

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Magyar-olasz nyelvű online melléklet / Supplemento online in lingua ungherese ed italiano
<http://www.osservatorioletterario.net> - <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/> - <http://www.testvermuzsak.gportal.hu>

ISSN: 2036-2412

Ferrara, szombat 2009. december 19. - sabato 19 dicembre 2009

**Békés, szent karácsonyi ünnepeket
és áldásos, boldog új esztendőt!**

Buon Natale e Felice Anno Nuovo!



Enzo Pasqui (1920-1998) festménye / Quadro di Enzo Pasqui (1920-1998)

A Ballad for Christmastime 1974



from
PAUL and ELIZABETH GREEN
Windy Oaks Farm
Chapel Hill, North Carolina



God they say made Eve and Ad-am And he put 'em in a gar-den,
And he told 'em, sir and mad-am, Bet-ter watch and keep it right.
There he left 'em snug and hap-py Like two chil-dren by their
pap-py, And no soon-er had he left 'em Than they up and 'gun
to fight. Then 'twas Cain that mur-dered A-bel, As the Good
Book do de-clare. Next they built the tower of Ba-bel, Thou-
sand feet up in the air. Time went on and a-ges thun-dered,
Quarrels and fights and bit-ter blood, Till the Fa-ther
stopped and pon-dered Where he'd missed it with his brood.

He sent prophets then who warned 'em,
Hoary fellows tough as light'ood,
But the people mocked and scorned 'em,
Kept on fighting, spilling gore.
Then it was to reach their senses
He sent plagues and pestilences,
But they jittered on uncaring,
Growing wusser than before.

Well he now could stop this messing
With a firebomb from above,
But his heart was made for blessing.
He must try the power of love.
Round he searched the realms of glory
For a gift of mercy mild,
Chose his Son to tell the story --
Jesus Christ, a little child.

Paul és Elizabeth Green (1894-1981, ...-...)

KARÁCSONYI BALLADA

Úgy mondják, Ádámot s Évát a kertbe Isten teremtette,
Mondván a férfinak s a nőnek, hogy résen s jók legyenek,
Mint két gyermeket, boldog-elégedetten, atyaközelben hagyta őket.
De ők hamar vetélkedni kezdtek, aztán egymásra törtek.
Mint ahogy a Jó Könyv írja, Káin gyilkosa lett Ábelnek,
Majd pedig ezer lábnyi tornya emelkedett Bábelnek.
Múlt az idő s nemzedékek gyűlölködtek,
Hadakoztak, olyannyira, hogy az Atya Isten
Csak töpregett, ivadékaival hol hibázta el.

Figyelmeztetésükre küldött szakállas prófétákat,
Kik, mint a villámhárító oszlopok, szívós-kemények voltak,
De az emberek gúnyolták mind és megvetették,
A háborút, a vérontást fel nem függesztették.
Hogy azok tetteikre ráébredjenek,
Rájuk pestist, egyéb járványokat lehelt,
De ők dacosan, semmit sem törődve
Egyre csak gonoszabbá lettek.

Tűnődött, az egésznek véget vehetne,
Tűzbombákkal mindenkit semmissé tehetne.
Mivelhogy a szíve mindenkor áldásra kész,
Próbára kell tennie a szeretet erejét.
Kutatott a dicsőség birodalmában
Egy gyöngéd, irgalom-ajándékra vágyva.
Végül fiát választotta mintaképnek —
Jézus Krisztust, a kicsike gyermeket.

Fordította © B. Tamás-Tarr Melinda

Paul ed Elizabeth Green (1894-1981, ...-...)

BALLATA DI NATALE

Si dice, che Iddio creò Adamo ed Eva pel giardino,
Siate buoni ed in allerta! – disse alla donna ed all'uomo,
Li lasciò felici e contenti, come i bambini, al padre vicino.
Però, presto si misero in gara e si aggredirono l'uno con l'altro.
Come il Buon Libro scrive, Caino divenne l'assassino di Abele,
Poi venne costruita la torre di mille piedi di Babele.
Il tempo passava e le generazioni si odiavano,
Facevano guerra tanto che il Padre Dio
Almanaccava: con i rampolli dove ha sbagliato?

Per avvertirli profeti con la barba mandò,
Come le colonne dei parafulmini essi duri erano
Ma, la gente prese tutti in giro e li disprezzarono
Continuavano le sanguinose guerre, non si fermarono.
Per rendersi conto dei crudeli fatti loro
La peste ed altre epidemie portò.
Ma essi ostinati di nulla si interessavano
E sempre più cattivi diventavano.

Meditò, avrebbe potuto far fine a tutto quanto,
Avrebbe potuto far sparire tutti con bombe di fuoco.
Era però, sempre pronto alla misericordia il suo cuore
Doveva provare con la forza dell'amore.
Scrutava la patria della gloria
Per trovare un dono della misericordia.
Alla fine scelse suo figlio, Gesù Cristo,
Il piccolo bambino come modello.

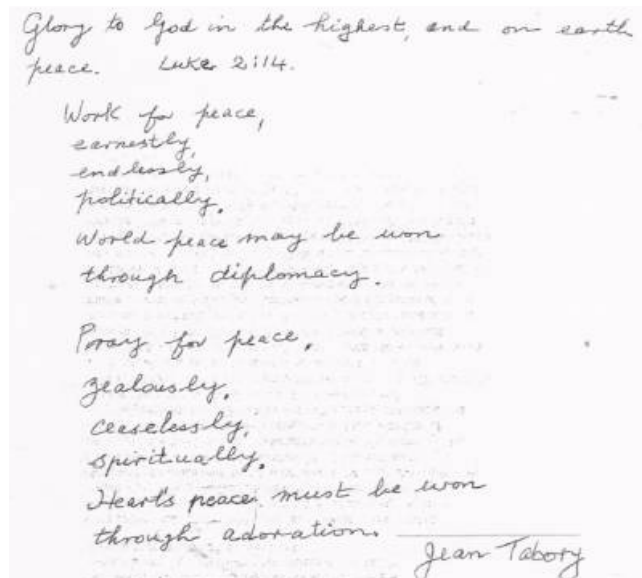
Traduzione di © Melinda B. Tamás-Tarr

Fordítói mgj.: A fordításnál mindenekeelőtt a versszöveget vettem figyelembe, a karácsonyi dal hangjegyeit nem.

Mivel Táborn Maxim elhunyt barátjának és feleségének eredeti szövegét és kompozícióját karácsonyi jókívánságként kaptam Táborn Maxim az U.S.A.-beli É-Karolinában élő ny. könyvtáros, költő és műfordító honfitársamtól, a karácsonyi ünnepekre való készülődés miatti rövid időben nem állt módomban az énekelhető változatot is elkészíteni. A nyelvjárásban megírt vers nyersfordítását kérve alkottam meg ezen magyar és olasz fordításaimat. Köszönet Táborn Maximnak, hogy a karácsonyi elfoglaltságai ellenére készségesen és gyorsan elkészítette nekem az é-karolinai nyelvjárásban írt szöveg nyersfordítását.

N.d.T.: Per la traduzione ho considerato prima di tutto il testo della poesia e non le note dalla canzone natalizia.

Ho ricevuto questa poesia cantata, testo e composizione degli amici autori di Maxim Táborn, per gli auguri di Natale dallo stesso Táborn, mio connazionale, bibliotecario in pensione, poeta e traduttore letterario, vivente in Nord Carolina negli U.S.A. A causa della brevità del tempo, non ho potuto preparare la versione cantata. Ringrazio Maxim Táborn per la traduzione grezza del testo dialettale, inviata per mia richiesta, che mi ha preparato prontamente nonostante i suoi gravosi impegni natalizi.



Jean Táborny — North Caroline (U.S.A.)
KARÁCSONY 2009

Dolgozz békéért,
odaadással,
állandóan,
politikán keresztül is.
Világbéke elérhető
diplomáciával.

Imádkozz békéért,
buzgón,
szüntelenül,
áhitatos lélekkel.
Csak imádattal érhető el
A szív békéje.

Fordította/Traduzione di © **Maxim Táborny**

Jean Táborny — North Caroline (U.S.A.)
NATALE 2009

Lavora per la pace
con dedizione,
costantemente,
con la politica pure.
La pace del mondo giunge
con azioni diplomatiche.

Prega per la pace,
assiduamente,
senza interruzione,
con fervore spirituale.
Solo con l'adorazione giunge
la pace del cuore.

Traduzione dall'ungherese di © **Melinda B. Tamás-Tarr**

Jean Táborny az angol nyelv- és irodalom tanára, pszichológus, költő, műfordító, Táborny Maxim hitvese.
Jean Táborny è docente della lingua e letteratura inglese, psicologa, poetessa, traduttrice letteraria, moglie di Maxim Táborny.

Jean Táborny

WINTER	TÉL
Winter is an essential bare-boned beauty, free from all little prettiness; etched trees; wide skies; wild winds; iced splendor.	alapvető csont-csupasz szépség, mentes bármi csecsebecse bájtól; karcolt fák; tágas égbolt; vad szelek; jegelt pompa.
Age was meant to be such winter.	Éltes kor ilyen télnek lett szánva.

Fordította © Miska János

DISNEYWORLD ON CHRISTMAS EVE	DISNEYWORLD KARÁCSONY ESTE
Magic Kingdom. Mammoth the Monarch, Plastic Dream for dream prevention, Instant Joy in mad abundance Master-minded for your convenience. Park your imagination. There is ample space Magnificently organized.	Mágikus Királyság. Óriás az Uralkodó. Áloműző plasztikus Álom, örült-tömegű pillanatnyi Élvezet, Kényelemre tervezett struktúrák. Helyezd nyugalomba képzeletedet, van bőven csodálatos Rendezésű parkoló.
Magic Kingdom, mummified magic, Bargain Basement in Cinderella's Castle, Man-made leaves in lofty tree-house, Big stuffed deer by the river bank. Strange place to be On Christmas Eve! No room for incarnation.	Mágikus királyság, balzsamozott bűvészet, Alku-alagsor a Cindarella kastélyban. Kilátó, ember-csinálta faleveles, hatalmas mű-tölgy tetején. Nagy, kitömött őz a folyóparton. Furcsa itt lenni Karácsony estjén! Nincs hely megtestesülésre.



Fordította © Miska János

Miska János (Victoria [Canada]): író, a kanadai magyar antológiák szerkesztője, a kanadai magyar irodalom tudósa és szóvivője, a Magyar Tudományos Akadémia tagja. / Scrittore, redattore delle antologie ungheresi di Canada, scienziato e portavoce della letteratura ungherese in Canada, membro dell'Accademia delle Scienze d'Ungheria.

Készült/Creato: 2009.12.19. Utolsó frissítés/Ultimo aggiornamento: 2009. 12. 21.

Link:

[Karácsonyra/Per Natale](#)
[O.L.F.A.-hírek/ O.L.F.A.- notizie](#)

[HOME PAGE](#)